

Általmennék én a Tiszán

Felsőiregh (Tolna m.)



1. Ál - tal - men-nék én a Ti-szán la - di-kon,
2. Ál - tal - men-nék én a Ti-szán nem me-rek,



la - di-kon de la - di - kon. Ott la - kik a
nem me-rek de nem me - rek. At-tól fé-lek,



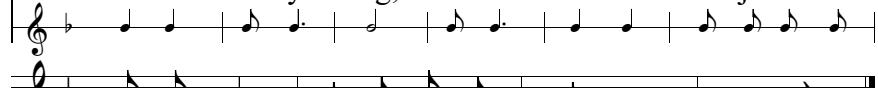
ott la-kik a ga-lam-bom, ott la-kik a ga-lam -
hogy a Ti-szá - ba e - sek, hogy a Ti-szá - ba e -



bom. Ott la - kik a vá-ros - ban, a har -
sek. Lo-vam há-tán se - je - haj, fél - re -



ma-dik uc-cá - ban, Pi-ros ró-zsa, kék ne-fe-lejts,
for-dul a nye - reg, A Ti - szá-nak hab-ja - i közt



i - bo - lya vi - rit az ab - la - ká - ban.
el - ve - szek, a ba - bá - mé nem le - szek.

Általmennék én a Tiszán

Lépést

im Schritt (Marsch)

1
Általmennék én
a Tiszán ladikon
ladikon de ladikon.

Ott lakik a,
ott lakik a
galambom.
Ott lakik a városban,
a harmadik uccában,
piros rózsa,
kék nefelejts, ibolya
virit az ablakában.

Überqueren würde ich
die Theiß mit einem Kahn
auf der anderen Seite wohnt
meine Taube (mein Liebling)
Sie/Er wohnt in der Stadt
in der dritten Straße
rote Rosen,
blaue Vergissmeinnicht, Veilchen
blühen in ihrem/seinem Fenster.

2
Általmennék én
a Tiszán
nem merek,
nem merek de nem merek.

Attól félek,
hogy a Tiszába esek,
hogy a Tiszába esek.
Lovam hátán
sejehaj,
félrefordul a nyereg,
a Tiszának habjai
közt elveszek,
a babámé
nem leszek.

Überqueren würde ich
die Theiß,
(aber) ich traue [mich] nicht.
Ich habe Angst davor,
dass ich in die Theiß falle.
Wenn ich auf meinem Pferd sitze,
hopla,
und der Sattel verrutscht,
im Schaum der Theiß
gehe ich unter,
die Puppe (meines Lieblings)
werde ich nicht sein (können).

- 1 Ich würde mit einem Kahn die Theiß überqueren.
Auf der anderen Seite wohnt meine Taube (mein Liebling).
Sie wohnt in der Stadt, in der dritten Straße,
in ihrem Fenster blühen rote Rosen,
blaue Vergissmeinnicht und Veilchen.
- 2 Ich würde die Theiß überqueren, aber ich traue mich nicht.
Ich habe Angst davor, dass ich in die Theiß fallen könnte.
Wenn ich auf dem Pferd sitze und der Sattel verrutscht,
gehe ich in dem Schaum der Theiß unter
und ich werde nicht die Puppe (meines Lieblings) sein (können).

EF 011293

(494) VII/ Magyarisch

ALT

1 Által-men-né-k
én
a
Tiszá-n,
ladik-on,
Ott
lak-ik
ottlakik a
galamb-om,
ottlakik a
város-ban,
a
harmadik
uccá-ban (utcában),
Piros
rózsa,
kék
nefelejts (nefelejcs),
ibolya
virít (nyilik)
az
ablag-á-ban.

Taube-mein
Stadt-in
dritte(3 = három)
Strasse-in
rot
Rose
blau
Vergissmeinnicht
Veilchen
blüht
Artikel
Fenster-ihr-in

2 Általmennék én a Tiszán,
nem
mer-ek.
At-tól
fél-ek,
hogy
a
Tiszá-ba
es-ek,
Lov-am
hát-án
seje-haj,
félrefordul
a
nyereg,
A
Tiszá-nak
hab-ja-i
közt
elvesz-ek,
a
babá-m-é
nem
lesz-ek.

Theiß-in (*Bewegung*)
fall-e
Pferd-mein
Rücken-auf
~ *trallalla (hopla)*
weg-dreht (sich)

Sattel
Theiß-der
Schaum-ihr-plur.
zwischen/unter
verirre (ich mich)
Puppe-mein-gen.
sein werd-e

EF 011293
MA 011213